



SISEMINISTEERIUM

Tiivi Tammiku
Tradux Tõlkebüroo

Teie: 30.03.2026

Meie: 15.04.2026 nr 2-1/240-2

Vastus pöördumisele

Lugupeetud Tiivi Tammiku

Siseministeeriumis registreeriti 30. märtsil 2026. a Teie pöördumine, milles märgite, et Te ei ole oma 13. veebruari 2026. a saadetud märgukirjale saanud vastust ning tunnete huvi, kas see on jätkuvalt vastamise ootel. Lisaks märgite, et varasemalt tõstatatud probleem on suurenenud, kuna PPA ametnik on ette hoiatanud, et aktsepteerib ainult Eesti Vabariigi vandetõlkide poolt teostatud tõlkeid ning seetõttu inimesed loobuvad Teie tõlkebüroo poolt pakutavast teenusest.

Tutvunud Teie pöördumises toodud asjaoludega, selgitame, et lugesime Teie 13. veebruari 2026. a saadetud pöördumise Justiits- ja Digiministeeriumi 16. veebruari 2026. a vastusega täidetuks, mistõttu ei ole see enam vastamise ootel. Selgitame veelkord, et vandetõlgi seadusega seonduvate selgituste andmine kuulub Justiits- ja Digiministeeriumi pädevusse ning kuna olite oma 13.veebruari 2026. a pöördumise juba neile ja ka Tallinna Linnavalitsusele saatnud, siis ei pidanud me vajalikuks Teie pöördumist vastavalt kuuluvusele vastamiseks edastada. Küll aga saatsime 13.veebruari 2026. a Justiits- ja Digiministeeriumi esindajale e-kirja, milles palusime nende vastutusvaldkonda kuuluvale pöördumisele vastata. Paraku ei teavitanud meie ega ka Justiits- ja Digiministeerium Teid asjaolust, et vandetõlgi seadust puudutavas osas vastab Teile üksnes Justiits- ja Digiministeerium. Nimetatud põhjusel võiski jääda Teile mulje, et pöördumine on jätkuvalt menetluses või jätsime sellele vastamata. Vabandame tekkinud olukorra pärast.

Palusite ka viivitamatult saata ametiasutustele uus kiri, milles selgitada, et ainuüksi asjaolu, et dokumendid on kinnitanud välismaine notar, kes ei vastuta selle sisu õiguse eest, ei anna alust dokumentide vastuvõtmisest keeldumiseks.

Selgitame, et oleme ametiasutusi juhendanud välisriigis tehtud võõrkeelse dokumendi tõlke esitamisel kontrollima, kas seda saab pidada võrdeks vandetõlgi tehtud tõlkega. Ametiasutusi ei ole keelatud vastu võtmast tõlkeid, mis ei ole tehtud Eestis vandetõlgi poolt. Siseministeerium ei ole andnud välisriigis tõlgitud dokumentidele etteulatuvat hinnangut, vaid juhtisime tähelepanu Justiits- ja Digiministeeriumi antud tõlgendusele.

Siseministeeriumil puudub ülevaade, kuidas teistes riikides toimub ametlike dokumentide tõlkimine, mida saab pidada võrdväärseks Eesti vandetõlgi nõudega. Ka puudub Siseministeeriumil pädevus juhendada tõlkebüroosid, kuidas mõista vandetõlgi seaduse § 7 lõikes 2 märgitud välisriigi pädeva ametiisiku nõuet.

Kui kasutate oma tegevuses teistes riikides dokumentide ametlikku tõlkimist, siis Eesti ametiasutustele tõlgete esitamisel lihtsustaks asjaajamist oluliselt see, kui lisate tõlkele viite asjaomase riigi õigusele, milles on sätestatud ametliku tõlke nõuded.

Oleme võtnud teadmiseks Teie e-kirjad (19. märts 2026. a taotlus nr 1076032186; 30. märts 2026. a teatised 1076133739 ja 1077327649). Olete nendes kinnitanud, et kõik tõlked on päritoluriigis nõuetekohased, seega eeldan, et Teil on vastav teave olemas ning selle lisamine tõlgetele ei ole liigselt koormav.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)

Enel Pungas
rahvastiku toimingute osakonna juhataja

Ulvi Klaar 6125168
ulvi.klaar@siseministeerium.ee